

GASPAR DUARTE (ANTWERPEN)
AAN [CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)]
9 JANUARI 1641
2606

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van december 1640.

Samenvatting: Duarte stipt de kwesties aan rond zijn vrijgeleide en rond de verkoop van de Lantaarnhof, een bezitting van Huygens bij Antwerpen. Hij bedankt voor een toegezonden Frans en Italiaans lied, en stuurt zelf twee Italiaanse liederen.

Bijlage: twee Italiaanse airs [*Onghor desta la ray?* en een andere].

Over een eventueel antwoord van Huygens is niets bekend.

Primaire bron: Leiden, Univ. Bibl., Cod. Hug. 37: brief (enkelvel, 21x32cm, a | -; autograaf).

Vroegere uitgaven: Jonckbloet 1882, [Duarte] nr. 2, pp. CLXXXIV-CLXXXV: volledig.

— Worp 3, nr. 2606, p. 132: onvolledig (<Or touchant ... je me raporte.>), rest samengevat.

Namen: Isabella Alewijn; Jean Buycx.

Plaatsen: Lantaarnhof (Antwerpen); Vlaanderen.

Titels: *Occhi belli guarciri* (Italiaans lied).

Glossarium: air (lied); air de cour (*air de cour*).

Transcriptie

Monsieur,

J'en suis bien mari d'entendre par l'agréable vostre la paine qu'aves pris por l'amour de moy sur l'affaire de ma sauvegarde que j'avois obtenu des Seigneurs des Etats, l'an 1629, le 23 de May, dont j'ay veu le placart au contraire de l'an 1633. Néanmoins je treuve dedans le mesme placart que madite sauvegarde peut toujours servir pour le plat païs, ajant une nouvelle confirmation aveq une conseil et avis, prenant ma place en quelque autre maison proche de ceste ville, come j'ay donné entendre à Mademoiselle Alewyns.

Or, touchant la vente de vostre maison, j'en ferai tout ce que me sera posible en vostre endroit, ajant faict desjà quelque ouverture à Monsieur vostre cousin, come vous doibt mander come ausi duresté dont je me raporte.

Monsieur, je vous remercie des deux airs, en Italien et François, que selon me semble n'être pas un air de court, néanmoins fort agréable et bon. Je vous envoie à l'encontre deux autres airs Italiens, mes celle d'*Occhi belli guarciri*, dont ausi j'avois faict mention, ne l'ai pas seu trouver, que sera pour l'avenir.

Vous baissant très-humblement les mains, demeurant,

Monsieur,

très-humble et très-affectionné serviteur
G.F. Duarte.

Anvers, ce 9^e de Janvier 1641.

Vertaling

Mijnheer,

Ik vind het knap vervelend uit uw vriendelijke ¹brief te vernemen hoeveel moeite u om mijnentwille heeft gedaan inzake het vrijgeleide dat ik had verkregen van de Staten [van Holland] op 23 mei 1629, waartegen ik

1. Huygens aan Duarte, december 1640 (verloren).

het plakkaat van 1633 heb gezien. Niettemin lees ik in dit plakkaat dat mijn vrijgeleide nog steeds zou gelden voor Vlaanderen, wanneer het voorzien is van een nieuwe bevestiging met raad en advies, wanneer ik domicilie kies in een ander huis in de buurt van deze stad, zoals ik heb laten weten aan mevrouw [Isabella] Alewijn.²

Wat betreft de verkoop van uw ³huis zal ik alles doen wat in mijn macht ligt voor u. Ik heb uw ⁴neef al benaderd, aan wie u kunt vragen met welke inzet ik te werk ga.

Mijnheer, ik dank u voor de twee liederen, één in het Italiaans en één het Frans, welke laatste volgens mij geen *air de cour* is, al is die toch mooi en goed. Ik zend u als tegenprestatie twee andere Italiaanse ⁵liederen, maar die van *Ochi belli guarciri*, die ik ook had genoemd, kon ik niet vinden; die zal ik later sturen.

U nederig de hand kussend, verblijf ik,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
Gaspar Fernandes Duarte.

Antwerpen, 9 januari 1641.

2. Isabella Alewijn was een dochter van Caecilia Vezeler (een tante van Huygens' moeder) en Floris Alewijn. Zij was weduwe van Jacob Buycx, de vader van de verderop in deze brief genoemde Jean Buycx.

3. De Lantaarnhof.

4. Jean Buycx.

5. Waaronder *Onghor desta la ray*? Zie Duarte aan Huygens, 27 april 1641 (2698).
